

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Возможность сохранения особенностей китайской поэзии при
перевode на белорусский язык»**

Галаган Анастасия Дмитриевна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2018

Реферат

Галаган Анастасия Дмитриевна

Возможность сохранения особенностей китайской поэзии при переводе на белорусский язык

Объем дипломной работы составляет 51 страница. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Количество использованных источников – 31.

Ключевые слова: ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО СТИХОСЛОЖЕНИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ, ПЕРЕВОД КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования: перевод китайской поэзии.

Предмет исследования: особенности китайской поэзии при переводе на белорусский язык.

Цель исследования: выявить возможность сохранения особенностей китайской поэзии при переводе на белорусский язык.

Методы исследования: сравнительный, анализ и синтез, метод сплошной выборки.

Полученные результаты и их новизна: в результате исследования были выявлены следующие особенности китайской поэзии при переводе на белорусский язык: построение стихотворных строк, китайская рифма, чередование тонов, художественно-композиционные приемы; новизна работы заключается в том, что были систематизированы ранее существующие и предложены свои способы сохранения данных особенностей.

Рекомендации по использованию: данная работа может быть использована для обучения китайской литературе как китайских студентов, изучающих белорусский язык, так и белорусских студентов, изучающих китайский язык. Данная работа также может быть использована как основа для дальнейшего исследования в сфере художественного перевода.

Область: перевод и переводоведение.

Рэферат

Галаган Анастасія Дзмітрыеўна

Магчымасць захавання асаблівасцяў кітайскай паэзіі пры перакладзе на беларускую мову

Аб'ём дыпломнай работы - 51 с. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, вывадаў, спіса выкарыстанай літаратуры. Колькасць выкарыстаных крыніц — 37.

Ключавыя словы: АСАБЛІВАСЦІ КІТАЙСКАГА ВЕРШАСКЛАДАННЯ, БЕЗЭЫКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА Ў КІТАЙСКАЙ ПАЭЗІІ, ПЕРАКЛАД КІТАЙСКАЙ ПАЭЗІІ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ.

Аб'ект даследавання: пераклад кітайскай паэзіі.

Прадмет даследавання: асаблівасці кітайскай паэзіі пры перакладзе на беларускую мову.

Мэта даследавання: выявіць магчымасць захавання асаблівасцяў кітайскай паэзіі пры перакладзе на беларускую мову.

Метады даследавання: параўнальны, аналіз і сінтэз, метады суцэльнай выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у выніку даследавання былі выяўлены наступныя асаблівасці кітайскай паэзіі пры перакладзе на беларускую мову: пабудова вершаваных радкоў, кітайская рыфма, чаргаванне тонаў, мастацка-кампазіцыйныя прыёмы; навізна працы складаецца ў тым, што былі сістэматызаваны раней існуючыя і прапанаваны свае спосабы захавання дадзеных асаблівасцяў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні: дадзеная работа можа быць выкарыстана ў працэсе навучання кітайскай літаратуры як кітайскіх студэнтаў, якія вывучаюць беларускую мову, так і беларускіх студэнтаў, якія вывучаюць кітайскую мову. Дадзеная праца таксама можа быць выкарыстана як аснова для далейшага даследавання ў сферы мастацкага перакладу.

Галіна выкарыстання: пераклад і перакладазнаўства.

Abstract

Anastasia Galagan

A possibility of preserving the particularities of Chinese poetry in the translation into Belarusian

The thesis consists of 51 pages. The structural parts of the thesis are: introduction, two chapters, conclusion and the list of used literature. The number of the used literature sources – 31.

Key words: PARTICULARITIES OF THE CHINESE VERSIFICATION, NON-EQUIVALENT LEXICS IN CHINESE POETRY, TRANSLATION OF CHINESE POETRY INTO BELARUSIAN.

The object of the research is translation of Chinese poetry.

The topic of the research is the particularities of Chinese poetry in the translation into Belarusian.

The aim of the research is to identify a possibility of preserving the particularities of Chinese poetry in the translation into Belarusian.

Methods of the research are comparative, analysis and synthesis, continuous sampling method.

The received results and their newness: as a result of the study the peculiarities of Chinese poetry in the translation into Belarusian, such as the construction of versicles, Chinese rhyme, alternation of tones, artistical and compositional devices, were discovered; the newness of this thesis lies in the fact that the previously existing ways of preserving the above-mentioned peculiarities were systematized and our own ways of preserving these features were suggested.

Recommendation for use: this thesis may be used in order to teach Chinese literature to Chinese students who study Belarusian and Belarusian students who study Chinese as well. This thesis may also be used as a basis for further research in the field of literary translation.

The fields of use: translation and interpreting.